

ILSE WEBER (1903 - 1944)

1. Emigrantenlied - *Il canto dell'emigrante*

Schluck'runter die Tränen, verbeiß'deinen Schmerz, hör'nicht auf das Schimpfen und Schmähen, dein Wille jedoch sei hart wie das Erz, die Not zu überstehen. Denn alles wird gut, denn alles wird gut, ertrag'geduldig das Warten, vertraue der Zukunft, verlier'nicht den Mut: die Welt wird wieder zum Garten! Dann endet die Zwietracht, der Hass und die Gier, und alles Leid hat ein Ende. Dann sagt dein Feind *Bruder Mensch* zu dir und reicht beschämt dir die Hände. Und du brauchst nicht länger mehr ferne zu steh'n, wenn andre sich freuen und lachen, für dich auch wird die Sonne aufgeh'n für dich die Vöglein erwachen. Für dich strahlt die Sonne, für dich grünt der Baum, du hast wieder Heimat und Brüder. Das Böse vergeht wieder schwerer Traum, das Leben beseligt dich wieder.

Ingoia le lacrime, stringi i denti al dolore, non dar retta alle ingiurie e alle umiliazioni, mantieni ferrea la volontà, così sopravviverai alla sofferenza. Tutto andrà per il meglio, tutto andrà per il meglio. Soppporta con pazienza l'attesa, abbi fiducia nel futuro, non perdere il coraggio. Il mondo tornerà ad essere un giardino. Finirà l'ostilità, l'odio e la cupidigia svaniranno. Il tuo nemico tornerà a chiamarti: Fratello, Uomo! E ti porgerà la mano con vergogna. E non sarai più solitario, in disparte quando gli altri gioiscono e ridono. Anche per te il sole sorgerà, anche per te si risveglieranno gli uccellini. Per te splenderà il sole, per te l'albero fiorirà, avrai di nuovo una patria, dei fratelli. Il male svanirà come un incubo oscuro e la tua anima tornerà alla vita.

2. Wiegala - *Ninna nanna*

wiegala, wiegala, weier, der Wind spielt auf der Leier. Er spielt so süß im grünen Ried, die Nachtigall, die singt ihr Lied. Wiegala, wiegala, weier, der Wind spielt auf der Leier. Wiegala, wiegala, werne, der Mond ist die Laterne, er steht am dunklen Himmelszelt und schaut hernieder auf die Welt. Wiegala, wiegala, werne, der Mond ist die Laterne. Wiegala, wiegala, wille, wie ist die Welt so stille. Es stört kein Laut die süße Ruh, schlaf, mein Kindchen, schlaf auch du. Wiegala, wiegala, wille, wie ist die Welt so stille.

Ninna nanna, ninnosco, il vento spira nel bosco. Sfiora dolcemente il verde campo mentre l'usignolo intona il suo canto. Ninna nanna, ninnosco, il vento spira nel bosco. Ninna nanna, ninnerna, la luna è una lanterna e dal cielo, tenda oscura, volge lo sguardo sull'intera natura. Ninna nanna, ninnerna, la luna è una lanterna. Ninna nanna, ninnondo, come mai il silenzio nel mondo. Nessun suono disturba la dolce quiete, dormi, piccolo mio, ora dormi anche tu. Ninna nanna, ninnondo, come mai il silenzio nel mondo.

3. Ade Kamerad - *Addio compagno*

Ade, Kamerad, hier teilt sich der Pfad, denn Morgen muss ich fort. Ich scheide von dir, man treibt mich von hier ich geh' mit dem Polentransport. Du gabst mir oft Mut, Treu warst du und gut, zum Helfen immer b'reit. Ein Druck deiner Hand hat d'Sorgen gebannt, wir trugen gemeinsam das Leid. Ade, Kamerad, um dich ist es schad, der Abschied wird mir schwer. Verlier' nicht den Mut, ich war dir so gut, jetzt sehn wir uns nimmermehr.

Addio compagno qui si dividono le nostre strade, domani sarò lontano, me ne vado, mi cacciano da qui, parto con il trasporto polacco. Molte volte mi hai dato coraggio, sei stato buono e fedele, sempre pronto ad aiutare. Una stretta della tua mano sapeva allontanare i pensieri nella nostra comune sofferenza. Addio compagno, son triste per te, lasciarti mi è duro. Non perdere il tuo coraggio, mi sei stato molto caro ed ora, non ci rivedremo mai più.

4. Und der Regen rinnt - *E la pioggia cade*

Und der Regen rinnt, ich denk' im Dunkeln an dich, mein Kind! Hoch sind die Berge und tief ist das Meer, mein Herz ist müd und Sehnsucht schwer. Und der Regen rinnt, warum bist du so fern, mein

Kind? Und der Regen rinnt, Gott selbst hat uns getrennt, mein Kind! Du sollst nicht Leid und Elend sehn, sollst nicht auf steinigen Gassen gehen. Und der Regen rinnt, und der Regen rinnt, hast du mich schon vergessen, Kind?

Cade la pioggia, cade la pioggia e io, al buio, ti penso figlio mio! I monti sono alti e la valle profonda e il mio cuore è triste, colmo della tua mancanza. Cade la pioggia, cade la pioggia, perché sei così lontano, figlio mio? Cade la pioggia, cade la pioggia, è Dio stesso che ci ha separati, figlio mio! Solo così non devi sopportare questa sofferenza, solo così non devi camminare per queste vie impervie. Cade la pioggia, cade la pioggia, mi hai già dimenticato, figlio mio?

5. Ich wandre durch Theresienstadt - *A passeggio per Theresienstadt*

Ich wandre durch Theresienstadt, das Herz so schwer wie Blei. Bis jäh mein Weg ein Ende hat, dort knapp an der Bastei. Dort bleib ich auf der Brücke stehn und schau ins Tal hinaus: ich möcht' so gerne weiter gehn, ich möcht' so gern nach Haus! *Nach Haus* - du wunder schönes Wort, du machst das Herz mir schwer. Man nahm mir mein Zuhause fort, nun hab ich keines mehr. Ich wende mich betrübt und mat, so schwer wird mir dabei: Theresienstadt. Theresienstadt, wann wohl das Leid ein Ende hat, wann sind wir wieder frei?

Passeggio per Theresienstadt, il cuore mi pesa come piombo ed ecco improvvisamente finisce il sentiero lì vicino al bastione. Mi fermo sul ponte e volgo lo sguardo verso la valle. Vorrei tanto poter continuare, vorrei tanto poter tornare a casa! "A casa", splendida parola, che mi opprime il cuore. Me l'hanno presa la mia casa, non è più mia. Passeggio triste e spenta, è tanto pesante il mio cuore: Theresienstadt, Theresienstadt, quando finirà la sofferenza, quando saremo di nuovo liberi?

6. Ukolébavka - *Ninna nanna*

Hajej, dadej, maličký, slunéčko už dávno spí, žádný ptáček už nezpívá, měsíček se z nebe dívá, vše na světě je tiché, tichouneké. Hajej, dadej, maličký, maticka u tebe bdí. Ani slunce tak nehřeje, jako když se matka směje na to dítě svý: Hajej, maličký.

Ninna nanna piccolino, il sole dorme già da tempo e l'uccellino ha terminato il suo canto. Solo la luna veglia intanto. Su tutto il mondo lì dall'alto. Ninna nanna piccolino, la mamma è qui a te vicino. Anche il sole non riscalda più del sorriso della mamma al suo bambino.

7. Dobrý den - *Una buona giornata*

Dobrý den nám, Bože, dej, všechny lidi požehnej, abychom se rádi měli, všeho zlého zapomněli. Dobrý den nám, Bože, dej, všechny lidi požehnej!

Dio, concedici una buona giornata, dà la tua benedizione a tutti gli uomini, che l'amore regni tra tutti noi e ci faccia dimenticare il male. Dio, concedici una buona giornata, dà la tua benedizione a tutti gli uomini!

LUDMILA PESKAROVÁ (1890 - 1987)

8. Moravo Moravo - *Moravia Moravia*

Moravo, Moravo, Moravěnko drahá, musím tě opustit dle rozkazu vraha. Odvezou nás daleko, do německé říše, pryč do koncentráku, rozplácem se tiše. Ravensbrück, Ravensbrück, přenešťastné místo, když nás tam uvězní, je nám nad vše jisto, že nás všechny zahubí nacistické stvůry, jak jim to nařídí übermensei shůry ...

Moravia, Moravia, mia cara e amata Moravia, debbo lasciarti, è l'ordine dei criminali. Ci portan via lontano nel tedesco Reich, dicono che ci portano in un lager, lascia che in silenzio io pianga. Ravensbrück, Ravensbrück luogo disgraziato, da che tu ci tieni qui prigionieri, è più che mai sicuro che quegli esseri nazisti tutte ci ammazzeranno, poiché siam qui sotto gli ordini del loro superuomo ...

9. Vánoční ukolébavka v Ravensbrücku 1944 - *Canzoncina di Natale a Ravensbrück 1944*

Duší mou vane přesvaté písně jas, jak ve vlasti vzdálené a drahé o vánocích zníval vřdycky náš vroucí hlas, když v záři ohně plály zraky vlahé ... Sněme dnes klidně ubohé mé sestry, že drahý náš domov se všem vrátí vánoční náš sen líbezne tak pestrý, kéž dobu nelidských strastí zkrátí!

Nello splendore del sacro canto l'anima si accora per la nostra lontana e sì amata patria, sì che nella notte di Natale la nostra umile voce sempre risuona, quando alla luce delle candele i nostri occhi bagnati di lacrime si illuminano ... Oggi abbiám sogni tranquilli, mia povera sorellina, la nostra cara patria per noi tutti redenta, il nostro sogno natalizio, così dolcemente variopinto, è che si abbrevino i tempi del disumano tormento!

EVA LIPPOLD (1909 - 1995)

10. wiegenlied - *Ninna nanna*

Nun schlafe, mein Kindchen, und träume süß. Schlaf, Liebchen, und suche das Paradies. Dort darfst du stets spielen und glücklich sein, o Kind, und kein Herz ist dort jemals allein. Schlaf, Kind, schlaf, das wachen ist mein, schlaf, Kind, Träume sind dein! ... Nun schläfst du, mein Schätzchen, so tief und schön, nie solltest du Tränen und Elend sehn. Bald hast du so lichte Träume nicht mehr, o Kind, und das Leben wird dunkel und schwer. Schlaf, Kind, schlaf, ich kämpfe für dich, schlaf, und träume für mich.

Ora dormi bimbo mio e sogna dolcemente. Dormi e cerca il paradiso, lì è sempre permesso giocare ed essere felice. Lì, bimbo mio, non sarai mai solo. Dormi, bimbo mio, dormi, io veglio su di te, tu sogna per me ... Ora già dormi mio tesorino, un sonno così bello e profondo, non meriti di vedere pianto e sofferenze, ma tra poco i tuoi sonni non saranno così sereni e la tua vita, bimbo mio, sarà dura ed oscura. Dormi, bimbo mio, dormi, io combatto per te, dormi, bimbo mio, dormi e sogna per me

CARLO e ERIKA TAUBE (1897-1944) - (1913-1944)

11. Ein jüdisches Kind - *Un bimbo ebreo* (Text: Erika Taube Terezin 1942)

Du bist ein Kind wie all die Vielen, die auf der ganzen Erden sind. wie all die anderen Gespielen und doch bist Du ein anderes Kind. Du bist ein Kind dem Heimat fehlt in allen Städten bist Du fremd. So lang dich nicht das wort beseelt Heimat, du Dein ist, ungehemmt.

Sei un bimbo come tanti altri, come tutti i bimbi del mondo, come tutti i tuoi compagni di gioco, eppure sei un bimbo diverso. Sei un bimbo senza patria straniero in ogni città e così sarai finché una parola: Patria non ti rianimerà, finché una parola: patria non sarà del tutto tua.

CAMILLA MOHAUPT (?-?)

12. Auschwitzlied - *Canto di Auschwitz*

Zwischen Weichsel und der Sola schön verstaubt zwischen Sümpfen, Postenketten, Drahtverhau liegt das KZ Auschwitz, das verfluchte Nest das der Häftling hasset wie die böse Pest. Wo Malaria, Typhus und auch anderes ist wo die große Seelennot am Herzen frisst wo so viele Tausend hier gefangen sind fern von ihrer Heimat, fern von Weib und Kind. ... Häuserreihen siehst erbaut von Häftlingshand bei Sturm und Regen mußt du tragen Ziegel, Sand. Block um Block entsteht für viele tausend Mann, alles ist für diese, die noch kommen dran.

Tra il fiume Weichsel e il fiume Sola, tra paludi e postazioni, catene e filo spinato si annida il KZ Auschwitz, nido maledetto che i prigionieri odiano più della peste maligna. ... Lì, dove la malaria e il tifo ed altri mali, lì, dove il male dell'anima congela il cuore, lì, decine di migliaia sono prigionieri lontani dalla moglie e dai figli, lì si vedono file e file di baracche costruite per mano dei prigionieri che sotto la pioggia e la tempesta devono trascinare sabbia e mattoni. Blocco dopo blocco essi erigono per le decine di migliaia di uomini che ancora arriveranno.

ILSE WEBER (1903 - 1944)

13. Kleines wiegenlied - *Una piccola ninna nanna*

Die Nacht kriecht durchs Ghetto so schwarz und stumm, Schlaf, Kind, und vergiss an alles ringsum. Schmiege' fest dein Köpfchen in meinen Arm, bei Mutter schläft sichs wohlrig und warm. Schlaf, über Nacht kann vieles geschehen, über Nacht kann aller Kummer vergehen. Mein Kind, du sollst sehn, einst, wenn du erwachst, ist der Friede gekommen über Nacht.

La notte si insinua nel ghetto così scuro ed immobile, dormi bimbo e dimentica tutto quello che ti circonda. Posa il tuo piccolo capo nelle mie braccia, dolce e caldo è il sonno vicino alla mamma. Dormi bimbo, durante la notte possono succedere molte cose, durante la notte possono svanire tutte le disgrazie. Bimbo mio, dovrà venire il giorno in cui al tuo risveglio vedrai come di notte è giunta la pace.

Charlette Shulamit Ottolenghi

Cresciuta in Italia, risiede dal 1973 a Gerusalemme. I suoi interessi musicali si concentrano sulla musica popolare sia italiana che ebraica. Dal 1995 al 1998 ha presentato in Israele (Gerusalemme, Tel Aviv e Haifa) due programmi di canti napoletani e siciliani sotto gli auspici dell'Istituto Italiano di Cultura di Tel Aviv.

Dal 1998 al 2000 ha presentato, sia in Italia che in Israele, il programma, da lei personalmente curato, "*Cantico dei Cantici ed altri canti*", melodie di musicisti israeliani su testi di poesia biblica e israeliana moderna.

Negli stessi anni ha presentato un programma di canti in Judeo-spagnolo.

Dal 2000 al 2003 si è dedicata alla ricerca, alla registrazione e ai concerti del programma "*Voce di preghiera degli ebrei d'Italia*", canti liturgici ebraico-italiani presso il Museo di Arte ebraica italiana di Gerusalemme e il Museo della Diaspora di Tel Aviv.

Nel 2004, con la collaborazione dell'Istituto Musica Judaica, è approdata al programma "*Dalle Profondità, canti di donne nella Shoah*", la cui anteprima si è tenuta al Museo di Arte ebraica italiana a Gerusalemme, in occasione del 16 ottobre 2004. Il concerto viene ora presentato in prima europea a Roma e successivamente a Bologna e Venezia.